

王云五 主编

论语

毛子水



论语

毛子水



王云五
主编

图书在版编目(CIP)数据

论语今注今译 / 毛子水 注译. - 重庆:

重庆出版社, 2008.11

ISBN 978-7-229-00068-4

I. 论… II. 毛… III. ①儒家②论语 - 注释③论语 - 译文
IV. B222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 162403 号

论语今注今译

LUNYU JINZHUJINYI

毛子水 注译


出版人: 罗小卫

策划: 华章同人

责任编辑: 陈建军 刘玉浦

特约编辑: 魏力 谢明 孙丽莉

封面设计:  魏力

 重庆出版集团 出版
重庆出版社

(重庆长江二路 205 号)

三河九洲财鑫印刷有限公司 印刷

重庆出版集团图书发行公司 发行

邮购电话: 010-85869375/76/77 转 810

E-MAIL: sales@alphabooks.com

全国新华书店经销

开本: 640mm×960mm 1/16 印张: 21.5 字数: 249千

2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

定价: 29.80元

如有印装质量问题, 请致电023-68706683

版权所有, 侵权必究

编纂古籍今注今译序

由于语言文字习俗之演变，古代文字原为通俗者，在今日颇多不可解。以故，读古书者，尤以在具有数千年文化之我国中，往往苦其文义之难通。余为协助现代青年对古书之阅读，在距今四十余年前，曾为本馆创编学生国学丛书数十种，其凡例如下：

一、中学以上国文功课，重在课外阅读，自力攻求，教师则为之指导焉耳。惟重篇巨帙，释解纷繁，得失互见，将使学生披沙而得金，贯散以成统，殊非时力所许。是有需乎经过整理之书篇矣。本馆鉴此，遂有学生国学丛书之辑。

二、本丛书所收，均重要著作，略举大凡：经部如诗、礼、春秋；史部如史、汉、五代；子部如庄、孟、荀、韩，并皆列入；文辞则上溯汉、魏，下迄五代；诗歌则陶、谢、李、杜，均有单本；词则多采五代、两宋；曲则撷取元、明大家；传奇、小说，亦选其英。

三、诸书选辑各篇，以足以表现其书，其作家之思想精神、文学技术者为准；其无关宏旨者，概从删削。所选之篇类不省节，以免割裂之病。

四、诸书均为分段落，作句读，以便省览。

五、诸书均有注释；古籍异释纷如，即采其较长者。

六、诸书较为罕见之字，均注音字母，以便讽诵。

七、诸书卷首，均有新序，述作者生平、本书概要。凡所以示学生研究门径者，不厌其详。

然而此丛书，仅各选辑全书之若干片段，犹之尝其一脔，而未窥全豹。及一九六四年，余谢政后重主本馆，适国立编译馆有《今注资治通鉴》之编纂，甫出版三册，以经费及流通两方面，均有借助于出版家之必要，商之于余，以其系就全书详注，足以弥补余四十年前编纂学生国学丛书之阙，遂予接受。甫岁余，而全书十五册，千余万言，已全部问世矣。

余又以《今注资治通鉴》，虽较学生国学丛书已进一步，然因若干古籍，文义晦涩，今注以外，能有今译，则相互为用，今注可明个别意义，今译更有助于通达大体，宁非更进一步欤？

本馆所任之古籍今注今译十二种，经慎选专家定约从事，阅时最久者将及二年，较短者不下一年，则以属稿诸君，无不敬恭将事，求备求详；迄今只有《尚书》及《礼记》二种缴稿，所有注译字数，均超出原预算甚多，以《礼记》一书言，竟超过倍数以上。兹当第一种之《尚书今注今译》排印完成，问世有日，谨述缘起及经过如上。

一九六九年九月二十五日 王云五

《论语今注今译》新版序

《论语》为中国的书，是世人所共同承认的。我记得英国近代一位文学家威尔斯（H.G. Wells）曾把《论语》列为世界十大书之一。他的选取，当然有他的标准，可惜我们不知道他详细的意思。三百年前，日本一位学者伊藤仁斋（1627—1705）在他所撰的《论语古义》的首页刻有“最上至极，宇宙第一”八个字。他这个“第一”，当是就孔子所讲的道理而言。想起伊藤仁斋的年代，我们自然可以说他的见解是很公正的。

但若专就人文方面的道理讲，即在现代，我们还可以赞同伊藤先生的意思。近世西方所称的“金律”（Golden Rule），乃指《马太福音》七章十二节或《路加福音》六章三十一节而言。这就是孔子所以为“终身可行”的“恕”。我们很正当地可以把恕道看做人类行为道德的基础。世界上文明民族的先哲，很多都曾说过恕道，但原始记载恕道的话而现在尚存的书，则实以《论语》为最古。希腊的柏拉图和亚里士多德的著作中都有意同“金律”的话，但他们的年代都后于孔子。如果我们要凭这一点说《论语》是现代世界上人文范围中的第一书，自然可以说得通。

但我以为，我们若把孔子生平的志虑作为选取这个“第一书”的依据，理由似更为正大。《论语》中曾记了孔子一句话：“朝闻道，夕死可矣！”这个道字，不是“吾道一以贯之”的“道”，乃是“鲁一变，至于道”的“道”，它含有“天下有道”

全句的意义。（孔子所说的“天下有道”，意思极近于后人所说的“天下太平”。）孔子一生栖栖，心中所期望的只是“天下太平”，到了老来，禁不住吐了心声：“我若有一天听到‘天下太平了’，我便什么时候死去也愿意！”我们从这句话可以想到孔子全副的心情。世界各民族古代的圣哲中有这样忧世忧民的志怀流露出来的，就我所知，以孔子这句话为最显著。《论语》确是世界上宣扬仁爱的首部经典，从人文的立场讲，自应为“第一书”。

这本《论语今注今译》，于一九七五年出版。九年来虽重印过几次，但内容并没有很大的更动。去年秋天，出版者要将此书重新排印，嘱我加以修改。我因而自行校订一遍。除改正错字外，有许多章节的注文和译文乃是重写的。我在衰老的年龄中，得有机会改正这书里的误谬，使更适于学子的阅读，颇为欣喜；而这一生能为这样一本书尽点心力，亦自庆幸。

我很觉得我这书中还有许多不妥当的地方。并世学人如肯不吝指教，使我得以减少这本书中的错误，乃是我所企望的！

一九八四年四月二十五日 毛子水

自序

“中华文化复兴运动推行委员会”所计划出版的“古籍今注今译丛刊”第一批里面列有《论语》。由于陈百年先生和王云五先生的鼓励，我于六年前答应负责这部书的编纂。

我最初的目的，是要用最浅显的注释做一部《论语》读本。后来想起，《论语》乃是两千多年来我们中国每个读书人所必读的书，现在我们国内所有的书铺，差不多都有这部书的通俗注本，因此，我改变原来的意思，我要把这部书的读者的悟解力设想得高一点。这可分两层来说：一、我这部书的注释，乃是为对古代经典已略知门径而且有相当的思辨力的人而作的；二、我这部书的注释，于文字训诂外，对思想史有关的典故，亦择要引述。这样一个主张或不至和“中华文化复兴运动推行委员会”所计划的丛刊的旨趣相违背吧！

二十多年前，当我初在台湾大学讲授《论语》时，我以为《论语》这部书，从汉代以来经过许多学者的训释，需要我们作新解的地方当不会多。但讲授不久，即觉得现在通行的注本，没有把旧时许多误解匡正，而旧时若干通达的义训，反而废置不用；至于《论语》经文应重新订定的地方，似亦不少。这使我有重新校注《论语》的志虑。十年前我接受“中华教育文化基金会”所设置的“胡适纪念讲座”，亦是为了得以完成这件事情。我所写的论语讲稿，本以《论语校注》为名；现在这部书里

的“今注”，可以说是节录《论语校注》而成的。

这部《论语今注今译》的初稿，是台大中文系讲师宋淑萍女士代我编撰的，我只略有更改。最后的清稿，则是张菊英女士所校缮，亦有斟酌损益的地方。这两位赞助，是我十分感谢的。

一九五八年我草成《〈论语〉里几处衍文的测议》时，曾蒙胡适之先生予以严格的批评。现在胡先生过世已十余年，这部论语新注已不能得到他的教正，我心里自难免惆怅。

俞大维先生知道我从事《论语》的注释，便将他所有而我没有的关于《论语》的书给了我，并且提示若干对于写作这书的意见。我生平在学问上受到他的益处，自不止在《论语》；但即就《论语》讲，我亦有一个难以忘记的故事。往昔同在柏林时，有一天他对我说，《论语·阳货》篇的“匏瓜”，以讲作星名为合：匏瓜记于《史记·天官书》；周诗已有箕斗，春秋时当已有匏瓜的星名了。我虽在大学时即知道皇疏有星名的“一通”，但只当异闻。现在听到俞君的话，觉得“择善而从”的重要。这件事影响我后来读书时对先哲学说取舍的态度很大，所以五十余年来没有忘记。

近几年来，吴大猷先生每次从美回国时，一见面必问起我的《论语》。他平常写作的敏捷，是我所衷心敬服的；他关心我《论语》的工作，对我自然是极恳挚的劝勉。张菊英女士于今年春天和我结婚以后，于烦劳的家务外，又帮我阅读校样，使这书得免去好几处严重的错误，这是我所特别感激的。

一九七五年十月二日 毛子水

《论语今注今译》凡例

一、这部书所用的《论语》经文，大体上是以汉唐石经为主而校以元翻廖本、邢疏本、皇疏本、正平本，以及释文本和朱氏集注本的。这些本子里的经文和这部书所用的经文有不同的地方，除非极不重要，都在注释中记明。

二、若传世经文显然有错误而历来学者有极合理的校议的，我们必于注中记出。（朱子集注记刘安世所见“他论”述而篇“加我数年”章的“五、十”作“卒”；金履祥以为当刘安世时，古来民间传写本或尚有存在的。我们现在想起来，金氏的推测，似难符合事实。刘氏所见，或由于一个学者或一个抄写者的臆改，不见得真是“古本”。但以“五、十”为“卒”字的误分，虽然证据不充足，实是一个很有意义的想法。朱子记下这个“异读”，是有理由的。）若前人校议所不及而为我们所见到的，亦必于注中记出。

三、这部书的解释名为“今注”，乃是因为所用的解释都是现在所认为最讲得通的。旧时解释有合这个标准的，便直用旧解的原文。凡引用前人的文字，有删节而没有改动；偶有加字以连接文义的，则字外用〔〕为记。若采用的旧解文义太晦，读者参看“今译”，当可明了。若没有合用的旧解，则所用的新解必是现代的语体文的。

四、集解和集注若义训相同而都可采用，通常采用集解；若集解文义太不明晰，便采用集注。

五、书中引用何晏等的《论语》集解，原有姓氏的，悉标原氏，如“包曰”、“郑曰”、“王曰”、“孔曰”等是，这些标记上，不再加“集解”二字。如原为何晏等所自注，则引文上只标“集解”二字。引皇侃《论语义疏》的，则标“皇疏”二字；引邢昺《论语注疏解经》的，则标“邢疏”二字；引朱熹《论语集注》的，则标“集注”二字（但有时亦称为“朱注”）；引刘宝楠、刘恭冕父子的《论语正义》的，则标“刘疏”二字。其余引文，则标明书名或著者姓名，或两样并举。但若于引《礼记》后即引郑玄的《礼记注》，则只标“郑注”；于引《说文解字》后即引段玉裁的《说文解字注》，则只标“段注”。余例推。

六、书中所引的集解，是据天禄琳琅丛书印行的元翻廖本、学艺社影印的宋刊邢疏本、日本正平版刊行会印行的正平本或怀德堂印行的皇疏本的；集注则用吴志忠的刻本；刘疏则用同治丙寅的原刊本。其他所引，都用现时所能得的最可靠的版本。

七、所有可以了解的经文，注释后另附语体的译文。如经文为我们现在所不能全懂，或懂不得七八分的，则译文从阙。

目录

| | |
|-------------------|-----|
| 《论语今注今译》新版序 | 1 |
| 自序 | 1 |
| 《论语今注今译》凡例 | 1 |
| 卷一 学而 | 1 |
| 卷二 为政 | 14 |
| 卷三 八佾 | 31 |
| 卷四 里仁 | 49 |
| 卷五 公冶长 | 62 |
| 卷六 雍也 | 81 |
| 卷七 述而 | 99 |
| 卷八 泰伯 | 121 |
| 卷九 子罕 | 134 |
| 卷十 乡党 | 154 |
| 卷十一 先进 | 171 |
| 卷十二 颜渊 | 195 |
| 卷十三 子路 | 211 |
| 卷十四 宪问 | 229 |
| 卷十五 卫灵公 | 254 |
| 卷十六 季氏 | 275 |
| 卷十七 阳货 | 286 |

| | | |
|-----|----------|-----|
| 卷十八 | 微子 | 302 |
| 卷十九 | 子张 | 312 |
| 卷二十 | 尧曰 | 325 |

卷一 学而

子曰^①：“学而时习之^②，不亦说乎^③！有朋自远方来^④，不亦乐^⑤乎！人不知而不愠^⑥，不亦君子乎！”

[今注]

- ①马曰：“子者男子之通称，谓孔子也。”按：《谷梁宣十年传》：“其曰‘子’，尊之也。”《诗大车笺》：“子者，称所尊敬之辞。”《论语》里这个“子”字，乃是孔子弟子对孔子专用的尊称。
- ②这里的“学”字，是指学修己的道理和学济世利人的知识而言的。“时”，是适当、适宜的时候。“习”，通常有温习、实习两种意思。温习似乎偏重在书本上的知识；实习则可兼行为和事务讲。（我们在译文中用“实行”一词。）“之”，指所学得的知识言。
- ③“亦”字平常有“承上”的意思，这里的“亦”，乃是一个加重语气的助词。说，音悦。（《论语》里“说”字有二音。说乐的“说”，注中音悦；说话的“说”，读失热切，注中例不音。皇疏本《论语》，说乐的“说”多作“悦”；正平本《论语》，说亦有作“悦”的。）
- ④臧庸《拜经日记》：“《白虎通辟·雍篇》：师弟子之道有三。《论语》曰，朋友自远方来。朋友之道也。又《易·蹇》正义、

《周礼·司谏》疏并引郑康成此注云，同门曰朋，同志曰友。考班孟坚引用《鲁论》，包郑所注亦《鲁论》，然则《鲁论》旧本作‘朋友自远方来’。陆氏所见本有作友，正与班郑等合；特友字当在朋下。”按：臧说固有理据。但“有朋”句似是论语最早的原文；作朋友或友朋的，当由于传写者的改变。

⑤乐，或乐，音洛。（论语里乐有三音。礼乐或音乐的“乐”，音“岳”；喜乐的“乐”，音“洛”；训爱好的“乐”，则音“五教切”。乐，音岳注中例不出音；音洛和音五教切则各注出。）孔子生平，以“学不厌而教不倦”自许。以“学而时习”为可悦，乃“学不厌”的气象；以“朋友自远方来”为可乐，乃“教不倦”的气象。

⑥“人不知”，意思和“不见知于人”相同。愠，是怨恨的意思。“人不知而不愠”，好像已到了“不怨天、不尤人”的境界了。

[今译]

孔子说：“学得一种知识而能够应时实行，这岂不是很可喜悦的吗！有弟子从远方来，这岂不是很可快乐的吗！即使不见知于人而心里毫不怨恨，这岂不是君子吗！”

有子曰^①：“其为人也孝弟而好犯上者^②，鲜矣^③；不好犯上而好作乱者，未之有也^④。君子务本^⑤；本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与^⑥！”

[今注]

①《史记·仲尼弟子列传》：“有若，少孔子四十三岁。”（《论语》里记载孔子的弟子，通常都称字，如“子贡”或“颜渊”（字上加氏）等；只有有若和曾参称“子”，如“有子”、“曾子”。宋程颐以为，《论语》书成于有子、曾子的门人，所以《论语》里独称这二人爲子。这似是一种可信的说法。）

- ②孝，是孝顺父母，弟，是尊敬兄长。“弟”字的通常意思为兄弟的“弟”，引申为“尊敬兄长”的意思。这个意思后来有一个专字“悌”，但古书里用“弟”字作“尊敬兄长”讲的很多。兄弟的“弟”上声，注中不音；孝弟的“弟”去声，注中音悌。好，喜好；呼报切。犯，干犯、冒犯；上，普通指君父和在高位的人讲。
- ③鲜，意同少，仙善切。（鲜本是一种鱼的名字，但多借用为鲜洁、鲜少字。鲜洁字音仙，论语中没有；鲜少字则注中音出。）
- ④“未之有也”的“之”，是“有”的受词。（中国古代文法，如动词随有弗词，则受词便放在动词的前面。）
- ⑤“务”字是“专用心力于……”的意思。本，意为基本或根本（的事情）。
- ⑥仁，是指仁爱的行为，是人生最高的德行；这里的“为仁”，是指“行仁道”讲。（宋陈善的“扞虱新语”以这个“仁”为“人”的假借字。明王恕的“石渠意见”亦说“仁当做人”。这种讲法，似亦可通。但我们从上文的“道”字想起来，作“仁”似较合。）与，音余。（与，本训党与，古书里多用为感叹或疑问的语词，或用作参与字。作语词音余，参与字音预；注中都音明；党与字不音。《说文》有“欬”字，训“安气也”，似是语词“正字”，但古书仍多用“与”。）

[今译]

有子说：“一个孝顺父母、尊敬兄长的人而会冒犯君上的，极为稀少；不会冒犯君上而会作乱的，不曾有过。一个用心于世道的君子，专致力于根本的事情；根本的事情做好了，这个世界就可变成为有道的世界了。孝和弟应是仁的根本！”

子曰：“巧言^①，令色^②，鲜矣仁^③！”

[今注]

- ①巧言，是说一个人说话中听。（包咸曰：“巧言，好其言语。”）
- ②令色，是说一个人面容和悦。（包咸曰：“令色，善其颜色。”）
- ③鲜，仙善切。巧言、令色，并不是坏事。孔子这话，当是要使人知道巧言、令色并不即是仁；仁，重在躬行道德。在诈伪繁多的世界上，如要知道一个人是不是有道德的人，要从他实际的行为来看，不可依他的言语和仪文来评量。

[今译]

孔子说：“一个人说话中听，容色和悦，不见得就是有道君子！”

曾子曰^①：“吾日三省吾身^②：为人谋而不忠乎^③？与朋友交而不信乎？传^④，不习乎^⑤？”

[今注]

- ①《仲尼弟子列传》：“曾参，南武城人，字子舆，少孔子四十六岁。”
- ②释文：“省，息井反，视也。郑云，思察己之所行也。”
- ③为，于伪切，含有帮助意义。（为，训作为，平声；注中例不音。）谋，是计议、计划的意思；忠，是尽心力的意思。（《说文》：“忠，敬也；尽心曰忠。”）
- ④传，直专切。是“以学业传授于弟子”。集解：“言凡所传事，得无素不讲习而传之乎？”（集注：“传，谓受之于师。”意似不及集解。）
- ⑤这里的“习”字，是习熟的意思。曾子以为，一个人对于他所传授于弟子的学业，是必须熟习的。